Jeremy Smith

Traductor - Francés/Español > Inglés

+44 161 798 6131 (fijo)
+44 7967 587 938 (móvil)

13 St. Austell's Drive, Prestwich
Gtr. Manchester, M25 1LU, Reino Unido

info@idiomatika.co.uk

https://www.linkedin.com/in/idiomatika/

Perfil profesional

Traductora, **terminóloga** y **subtituladora** con 23 años de experiencia en la industria lingüística.

Experiencia en traducción - Clientes finales y áreas temáticas

2003 - Actual: TRADUCTOR INDEPENDIENTE (FR / ES > EN)
Idiomatika Translations

- **Automoción**
  Peugeot / Citroën / Renault / Volvo
  - Manuales de vehículos
  - Documentos de marketing
  - Material de formación en ventas
  - Guías técnicas de mantenimiento

- **Finanzas**
  ING / BNP Paribas / Amundi / La Française / Fortis Société Générale
  - Folletos de acciones, DIC
  - Desarrollo técnico de tarjetas de crédito/seguridad
  - Análisis económicos
  - Informes anuales

- **Tecnología de la información**
  - Documentos técnicos de infraestructura informática **Orange/Siemens/Oracle**
  - Seguridad informática, productos y servicios (para expertos del sector y consumidores) - **Servicio de Correos de Luxemburgo**
  - Documentación/sitios web de ventas comerciales
  - Redes de impresión - **Lexmark**

- **Asuntos generales**
  - Estatutos
  - Contratos y otros documentos legales
  - Guías y artículos turísticos

- **Técnico / Industrial**
  - Revista **Modern Machine Shop** - artículos técnicos
  - **Metso Automation** - varios aspectos de las plantas industriales y maquinaria
  - Impacto medioambiental de las operaciones industriales, incluyendo detalles y acuerdos de cooperación internacional
  - **Areva, Orano** y **EDF**: centrales nucleares y procesamiento

- **Subtitulado**
  - Entrevistas específicas de la industria en varios campos, incluyendo economía, inmobiliaria y logística (**La Poste / Colissimo**).
  - Productos cosméticos e industria - **Giorgio Armani**.
  - Documentales para presentación en festivales internacionales de cine

- **Otros clientes finales destacados**
  Polar - tecnología de fitness para llevar puesta
  Eurocopter - contratos legales
  Louis Vuitton - asuntos generales
  Alcatel-Lucent - productos y redes de telecomunicaciones
  Aéroports de Paris - desarrollo empresarial
  SNCF - ferrocarriles / documentación técnica
  MX - aperos agrícolas
  Google - AdWords

Educación y formación

1994-1998
Universidad de Salford (Reino Unido)
BA (Hons) en Lenguas Modernas y Estudios Europeos

1996
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Estudios de traducción

Idiomas

Inglés: Nativo

Francés: Fluido

Español: Fluido

Herramientas

- MemoQ 10
- Estudio Trados 2022
- Passolo 2022
- Amplia gama de bases de datos terminológicas y glosarios especializados
- Multiterm 2022
- Familiaridad con Memsource, XTM, Smartcat y Smartling
- Edición de subtítulos / Matesub / Ooona